

Екатерина Владимировна ПЛЫС

Москва, Российская Федерация

Координатор проекта «Многоязычие в Интернете»
(Межрегиональный центр библиотечного
сотрудничества и Российский комитет Программы
ЮНЕСКО «Информация для всех»)

**Представление языков народов России
в российском сегменте Интернета:
результаты исследования в рамках проекта
«Развитие многоязычия в киберпространстве»**

Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества и Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» в 2007 г. открыли новое направление совместной деятельности – развитие многоязычия в Интернете.

Для того чтобы составить максимально полное представление о ситуации в этой области, мы изучали международные документы (в первую очередь документы ЮНЕСКО), опыт других государств и, конечно, стремились собрать как можно больше информации о проблеме развития многоязычия в киберпространстве в России. Однако при поиске данных, касающихся положения дел в нашей стране, мы столкнулись с проблемами. Нам не удалось найти какую-либо государственную или общественную организацию, которая целенаправленно занималась бы этими вопросами. Материалы, найденные нами в Интернете, были неполными, или же надежность источника вызывала сомнения.

Тогда появилась идея о проведении исследования, нацеленного на выявление мер, предпринимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете; определение полноты представления языков народов России в российском сегменте Интернета; выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к этой проблеме, и установление с ними деловых контактов.

На основе изучения литературы по соответствующей тематике, мониторинга ресурсов Интернета, а также общения с экспертами в области языкознания, разработчиками шрифтов, электронных словарей, поисковых систем и отдельных веб-сайтов на языках народов России нами были разработаны две анкеты. Одна из них – «Предпринимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» – была разослана с сопроводительными письмами руководителям всех субъектов Российской Федерации, другая –

«Предпринимаемые российскими вузами и НИИ меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» – в вузы и научно-исследовательские институты.

С помощью анкетирования мы смогли узнать о:

- источниках финансирования электронных информационных ресурсов (ИР) на языках народов России;
- роли муниципальных и региональных органов власти в создании и развитии ИР;
- целях создания ИР, их основном содержании и проблемах, возникающих при их разработке;
- языках, использующихся при создании ИР, и объеме перевода на эти языки;
- качестве используемых шрифтов;
- существовании электронных переводчиков и словарей;
- существовании поисковых систем, адаптированных для поиска в Интернете на национальных языках;
- работе по документированию языков народов России;
- актуальности проблемы.

Результаты исследования

В исследовании приняли участие администрации 46 субъектов Российской Федерации, а также научно-исследовательские институты и крупнейшие вузы страны.

14 администраций сообщили о том, что в их регионах уже имеются и создаются новые электронные информационные ресурсы на языках народов России и стран СНГ: администрации Бурятии, Мордовии, Татарстана, Коми, Чувашии, Адыгеи, Удмуртии, Хакасии, Дагестана, Якутии, а также Мурманской, Оренбургской и Ростовской областей, Ханты-Мансийского АО.

Следующие вузы проводят работы по документированию языков народов России и стран СНГ: Томский государственный университет (языки народов Сибири), Калмыцкий государственный университет (калмыцкий язык), Башкирский государственный университет (башкирский язык), Чувашский государственный университет (чувашский язык), а также Институт этнологии и антропологии РАН (украинский, белорусский языки). Результаты своих исследований разместили в Интернете Башкирский государственный университет и Томский государственный университет.

В Интернете на языках народов России представлены самые разнообразные виды ресурсов: организовано интернет-вещание радио- и телепрограмм; функционируют порталы средств массовой информации, сайты вузов и национальных библиотек; созданы электронные библиотеки, электронные базы данных, электронные словари и электронные учебники. Кроме этого, на некоторые языки локализованы компьютерные программы (Windows XP, Windows Vista, Linux, MS Office 2000, Mozilla Firefox, Mozilla Thunderbird); разрабатываются компьютерные игры, помогающие детям освоить родной язык; выпускаются компакт-диски с информацией об истории и культуре народов, с материалами для изучения языков; создаются мультипликационные и документальные фильмы.

Инициаторами создания электронных информационных ресурсов на языках народов России, по данным исследования, являются региональные органы исполнительной власти, национально-культурные объединения, вузы, библиотеки, научно-исследовательские институты, а также частные лица.

В работах по созданию таких ИР принимают участие программисты, дизайнеры, филологи, сотрудники библиотек, архивов, вузов, а также переводчики, журналисты, историки и другие ученые, государственные служащие, поэты, писатели, музыканты, студенты.

Помощь в создании и развитии информационных ресурсов чаще всего оказывают органы государственной власти, российские и зарубежные фонды и программы, целью которых являются поддержка и финансирование проектов по изучению и сохранению языков: Российский фонд фундаментальных исследований, Российский гуманитарный научный фонд, Программа по документированию исчезающих языков (Endangered Languages Documentation Programme), Школа по изучению восточных и африканских языков (School of Oriental and African Studies), Фонд Сороса; национальные библиотеки; общественные объединения; Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации, а также СМИ, архивы, телерадиокомпании, издательства, частные лица.

Финансирование проектов обычно обеспечивается за счет средств бюджетов субъектов Федерации или средств организаций, по инициативе которых создаются информационные ресурсы, привлекаются гранты различных фондов, средства частных лиц и общественных объединений. Реже – за счет средств федерального бюджета, бюджетов муниципальных образований, целевых федеральных программ.

Роль органов региональной и муниципальной власти в создании информационных ресурсов на национальных языках респондентами оценивалась по-

разному. Так, представители администраций субъектов РФ указывали на активную роль региональных органов власти, утверждая, что чаще всего именно они являются инициаторами создания сайтов на языках народов России. Роль муниципальной власти обычно оценивалась крайне низко. Вузы отмечали слабую заинтересованность как региональных, так и муниципальных органов власти, называя это одной из главных проблем в деле разработки электронных информационных ресурсов на языках народов России.

Сайты и компакт-диски на языках коренных народов России создаются для обеспечения доступа пользователей к информационным, образовательным, культурно-просветительским, научным ресурсам на национальных языках, а также для сохранения и развития этих языков, защиты и актуализации культурного наследия, воспитания у молодежи интереса и уважения к истории, традициям, национальной культуре народов.

Основное содержание информационных ресурсов на языках народов России – региональные и местные новости, информация об истории, культуре, искусстве титульных и других народов, книги и статьи, учебники, словари и другие материалы для изучения языков, информационные базы данных библиографического характера, сведения о высших учебных заведениях.

По большей части эти информационные ресурсы ориентированы на широкую общественность. Особо респондентами выделялись следующие категории пользователей: учащиеся; студенты; люди, интересующиеся языками и культурами народов России; ученые-лингвисты и преподаватели языков; носители языков, а также представители государственных органов власти, СМИ и общественных организаций.

При создании двуязычных и многоязычных информационных ресурсов обычно переводится от 10 до 40 % материалов, имеющих на русском языке. Перевод большего количества материалов не осуществляется из-за недостатка финансирования. На двуязычных сайтах (русский и национальный язык) наиболее востребованной является информация на русском языке.

Приведем наиболее актуальные проблемы, которые были отмечены респондентами.

Часто сообщалось о недостатке квалифицированных кадров. Для создания и поддержания ресурсов на национальных языках требуются высококлассные программисты, а также специалисты в других областях, владеющие двумя-тремя языками (русским, родным, английским); вузы отмечали нехватку специалистов, сочетающих знания в области филологии и компьютерных технологий. Кроме этого, сообщалось о нехватке финансирования, автоматизированных рабочих мест, низкой заработной плате специалистов.

Во многих случаях респонденты указывали на проблему сокращения численности носителей национальных языков и ограниченности доступа к Интернету пользователей, владеющих этими языками. Так, молодые люди, являющиеся основными пользователями Интернета, часто не знают родного языка; они предпочитают изучать русский и английский языки и общаться в Интернете именно на них. Представители же старшего поколения, владеющие национальным языком, чаще всего проживают в отдаленных населенных пунктах и не имеют ни навыков пользования компьютерами, ни доступа к Интернету.

В большинстве случаев отмечалось отсутствие стандартизированных шрифтов для языков народов России. Их качество оценивалось в основном как удовлетворительное, реже – как хорошее. Лишь Администрация Татарстана оценила качество шрифтов татарского языка как отличное; в Удмуртии шрифты стандартизированы в рамках республики и размещены в открытом доступе на сайте Министерства национальной политики Удмуртской Республики.

Упоминались и такие проблемы, как отсутствие общефедеральной политики, касающейся поддержки национальных языков в Интернете, неразработанность нормативной правовой базы; отсутствие в регионах единых центров по созданию качественных информационных продуктов с использованием компьютерных технологий, неразвитость образования на национальных языках. Кроме этого, вследствие малочисленности коренных народов разработчики и владельцы информационных ресурсов на языках этих народов нередко концентрируют внимание на событиях местного значения и в гораздо меньшей степени освещают международные и общероссийские новости.

Многие администрации и вузы сообщали о заинтересованности в разработке электронных словарей и электронных переводчиков для языков народов России. Такая работа ведется в научно-исследовательских институтах и вузах. Готовые электронные словари размещаются в Интернете (например, на образовательных порталах или сайтах высших учебных заведений), выпускаются на компакт-дисках.

На вопрос о существовании поисковых систем, адаптированных для поиска на языках народов России, респонденты обычно отвечали отрицательно. Лишь Администрация Чувашской Республики сообщила, что на портале «СМИ Чувашии» можно осуществлять поиск на чувашском языке, и оценила качество работы поисковика как удовлетворительное.

Подавляющее большинство опрошенных считают, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна, так как, по их мнению, языки народов нашей страны представлены в Интернете

крайне ограничено – при том что создание интернет-ресурсов на национальных языках могло бы не только способствовать сохранению языков и культур, но дать мощный толчок их развитию.

Проблемы развития многоязычия в киберпространстве в России и за рубежом

Обращаясь к зарубежным источникам по проблеме развития многоязычия в киберпространстве, можно увидеть, что многие существующие в России проблемы актуальны и для других стран. Приведем несколько примеров.

1. Поддержка государства. В Российской Федерации немало делается для развития многоязычия: существуют законодательные акты, призванные защищать миноритарные языки, содействовать их изучению и развитию, обеспечивать право граждан использовать родной язык в быту, в суде, в делопроизводстве, получать образование на этих языках и т.п. Многие министерства и ведомства в различных регионах России оказывают поддержку организациям, занимающимся распространением информации на языках народов нашей страны в Интернете, и нередко сами являются инициаторами создания соответствующих информационных ресурсов. Однако при этом в России не разработана политика использования национальных языков в киберпространстве.

Подобное положение дел наблюдается во многих странах мира. Даниэль Пимьента в своей статье «Языковое разнообразие в киберпространстве – модели развития и измерения» и Даниэль Прадо в статье «Измерение языкового разнообразия в Интернете: политический и юридический контекст»⁵⁸ также отмечают отсутствие языковой политики и низкую заинтересованность государств в развитии контента в электронной форме на различных языках. Д. Прадо пишет: «Часто частные организации, ограниченные в средствах, или межправительственные организации, не наделенные четким мандатом, вынуждены подключаться и выполнять эту работу».

2. Программное обеспечение. Низкое качество, нехватка или отсутствие необходимого программного обеспечения отмечаются как значимые проблемы развития многоязычия в киберпространстве не только в России, но за рубежом. Одно из серьезнейших препятствий – отсутствие кодировок для очень большого количества языков. Для бесписьменных языков проблема включения их в киберпространство стоит еще более остро.

⁵⁸ С этими статьями можно ознакомиться в книге «Измерение языкового разнообразия в Интернете» на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» <http://www.ifapcom.ru/365/523/>.

Одним из путей решения данной проблемы может стать создание и бесплатное распространение программного обеспечения с открытым исходным кодом. В таком случае опыт специалистов, которые разработали программные продукты для решения технических проблем, связанных с введением какого-либо языка в киберпространство, мог бы быть взят на вооружение теми, кто только начинает работу в этом направлении.

Проблема локализации программ также является актуальной для многих языков Азии и Африки. Как отмечает Й. Миками [1], несмотря на то что операционная система Windows XP локализована на 123 языка, это в основном европейские языки. Нежелание компании Microsoft выпускать программные продукты, адаптированные для других языков, объясняется экономическими соображениями – спрос на такие ресурсы среди представителей малочисленных народов вряд ли будет достаточно большим, чтобы покрыть затраты на локализацию.

Д. Пимьента [1] отмечает, что нельзя ограничиваться только разработкой кодировок для новых языков, необходимо также создавать словари для проверки правописания и грамматики, программы машинного перевода. Качественный машинный перевод – проблема, над которой исследователи бьются уже в течение нескольких десятилетий. К сожалению, до сих пор выполненный компьютером перевод сильно уступает по качеству переводу, сделанному человеком. Однако применение специальных компьютерных программ может ускорить и облегчить работу переводчиков, а также дать возможность пользователям получить быстрый и вполне приемлемый перевод текстов на родной язык⁵⁹.

Говоря о технических проблемах представления языков в киберпространстве, хотелось бы отметить книгу Марселя Дики-Кидири «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?», которая может быть использована в качестве руководства при решении данных проблем [3].

3. Сообщество пользователей. Участники нашего исследования, как и зарубежные специалисты, обращают внимание на то, что зачастую основные пользователи Интернета не умеют читать и писать на родном языке, что является одной из причин низкой востребованности материалов на миноритарных языках.

Для того чтобы создать сообщество пользователей, необходимо обучать молодое поколение языку при участии школ, библиотек, культурных центров, с помощью культурных мероприятий [3], качественных языковых онлайн курсов [1].

⁵⁹ Подробнее об этом см. в книге «Переводческие технологии для Европы»: http://www.ifap-com.ru/files/publications/human_techn_rus.pdf.

Кроме этого, необходимо размещать в Интернете полезную и актуальную информацию на различных языках, организовывать форумы для общения, чтобы у пользователей появился стимул использовать свой родной язык в глобальной сети.

Другой аспект проблемы формирования сообщества пользователей – обеспечение доступа к Интернету. В сельской местности и небольших городах процент населения, владеющего родным языком, выше, чем в крупных населенных пунктах. Однако доступ к услугам Интернета там затруднен или невозможен из-за отсутствия соответствующей инфраструктуры и низких доходов населения.

В решении этой проблемы активное участие должны принимать как провайдеры Интернета, обеспечивающие подключение к сети, так и государство, которому следует принимать меры к тому, чтобы интернет-услуги предоставлялись по доступным ценам.

Необходимо также повышать компьютерную грамотность среди населения.

Заключение

Как видно из приведенных примеров, схожие проблемы развития многоязычия в киберпространстве существуют в разных странах. Для их решения надо развивать сотрудничество между всеми заинтересованными сторонами, изучать опыт как российских, так и зарубежных специалистов. Кроме того, необходимо разрабатывать соответствующую государственную политику, обучать специалистов, создавать программное обеспечение, заниматься вопросами информационной грамотности, обеспечивать доступ к Интернету. И одним из главных направлений в деятельности по поддержке исчезающих языков должна стать работа с сообществами носителей, потому что именно от них зависит, будут ли востребованы ресурсы на их родных языках, будут ли эти ресурсы развиваться и, в конечном итоге, будет ли жив их язык.

Литература

1. Измерение языкового разнообразия в Интернете : Сборник статей. – М.: МЦБС, 2007. – 118 с.
2. Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт. Сборник аналитических материалов / Сост.: Кузьмин Е. И., Плыс Е. В. – М.: МЦБС, 2008. – 218 с.
3. Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве? – М.: МЦБС, 2007. – 64 с.
4. Переводческие технологии для Европы. – М.: МЦБС, 2008. – 64 с.